



**SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA
UNISALENTO**

<https://avtsummerschool.unisalento.it>

**BANDO PER LA PARTECIPAZIONE AI CORSI A.A. 2020/2021
offerti tramite didattica online**

➤ **OBIETTIVI**

L'obiettivo della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento è quello di preparare un traduttore audiovisivo, principalmente nella pratica della sottotitolazione, capace di acquisire competenze tecnico-traduttive da sommare alla competenza comunicativa nelle lingue interessate nei moduli scelti.

➤ **MODULI**

La Scuola prevede l'attivazione dei seguenti Moduli, ciascuno della durata di **20 ore, che verranno svolti in modalità online:**

Moduli Interlinguistici

- Sottotitolazione inglese-italiano: 30 agosto-3 settembre 2021 ore 14:00-18:00
- Sottotitolazione francese-italiano: 30 agosto-3 settembre 2021, ore 14:00-18:00
- Sottotitolazione spagnolo-italiano: 30 agosto-3 settembre, ore 14:00-18:00
- Sottotitolazione portoghese/brasiliiano-italiano: 30 agosto-3 settembre, ore 14:00-18:00
- Traduzione per i videogiochi (inglese-italiano): 6-10 settembre 2020, 14:00-18:00

Moduli Intralinguistici

- Sottotitolazione per sordi (italiano-italiano): 6-10 settembre 2021, ore 9:00-13:00
- Sottotitolazione in tempo reale (respeaking italiano-italiano): 30 agosto-3 settembre, ore 9:00-13:00
- Applicazioni per la sottotitolazione e il video editing: 13-17 settembre 2021, 14:00-18:00

➤ **CONTENUTO DEI CORSI**

Nei **moduli interlinguistici di sottotitolazione**, i partecipanti impareranno le norme per la sottotitolazione dalla lingua del modulo verso la lingua italiana e verranno introdotti alle varie fasi del processo di sottotitolazione: dalla traduzione della lista dialoghi alle fasi adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli. Tutti i moduli prevedono l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione (ivi inclusi programmi semi-professionali shareware).

Nel **modulo di traduzione per sordi**, i partecipanti apprenderanno le norme per il processo di sottotitolazione per non udenti e verranno introdotti alle fasi di sincronizzazione sottotitoli-filmato, adattamento e distribuzione testuale dei sottotitoli e gestione della componente audio non verbale da comunicare agli utenti finali. Il modulo prevede l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione per non udenti.

Nel **modulo di respeaking**, i partecipanti saranno introdotti al software di riconoscimento vocale del parlato maggiormente in uso nel settore, alle tecniche di respirazione e dettatura al software, alla correzione del testo in tempo reale e alle norme per la sottotitolazione in tempo reale. Il respeaking è una tecnica per la sottotitolazione in tempo reale tramite in uso presso canali televisivi, ma non solo.



Nel modulo di **traduzione per i videogiochi**, i partecipanti verranno progressivamente introdotti al mondo della localizzazione per questa tipologia particolare di applicativi software. Si partirà dalla definizione di videogioco e dall'illustrazione del ciclo di produzione e distribuzione dei videogiochi per poi esaminarne le differenti categorizzazioni (per genere, per piattaforma, per livello di giocabilità, ecc.) e la struttura in asset, approdando poi all'analisi del ruolo rivestito attualmente dalla localizzazione in questo specifico settore. Verranno analizzate le principali strategie di localizzazione (transcreation, adaptation, literal translation, domestication, foreignization, ecc.) e i livelli di localizzazione (completa, parziale, solo manualistica, ecc.) nonché le difficoltà specifiche dei principali generi e piattaforme di gioco. Per ognuno dei generi principali di videogiochi, i partecipanti al corso esamineranno la tipologia di asset linguistici messi tipicamente a disposizione dei traduttori. I partecipanti verranno anche introdotti ai software usati per la traduzione degli asset linguistici testuali e per la sottotitolazione degli asset audio verbali. I partecipanti si cimenteranno poi nella traduzione pratica degli asset di un videogioco open source esaminando il ciclo completo di estrazione degli asset da tradurre, traduzione e integrazione dei nuovi asset, anche al fine di rilevarne le peculiarità e i requisiti di traduzione e implementazione.

Nel **modulo di soluzioni informatiche per la sottotitolazione, denominato “Applicazioni per la sottotitolazione e il video editing”**: i partecipanti, seguendo un approccio teorico e pratico, apprenderanno come utilizzare gli editor per la sottotitolazione avanzata. Dopo una rapida esplorazione dei principali formati digitali audio/video e delle loro caratteristiche, i partecipanti potranno inoltre sperimentare direttamente alcuni software tipici a ulteriore supporto della sottotitolazione, per effettuare operazioni fondamentali come: riproduzione video, modifica video (taglio e sovrapposizione sequenze e tracce, inserimento effetti), conversione di formato, inserimento permanente di sottotitoli all'interno di filmati.

➤ REQUISITI DI AMMISSIONE

MODULI INTERLINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli interlinguistici i seguenti soggetti: **laureati, laureandi, studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo.**

È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B1-B2 nella lingua del modulo, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento; possesso di Certificazione internazionale del livello linguistico; possesso di Certificazione locale del livello linguistico; essere traduttori professionisti.

MODULI INTRALINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli intralinguistici i seguenti soggetti: **laureati; laureandi; studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo o di settori lavorativi affini (es. stenografia, stenotipia), e del settore della comunicazione.**

È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B2-C1 nella lingua italiana, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Per iscriversi al modulo di **Applicazioni per la sottotitolazione e il video editing** è obbligatorio il possesso di **competenze di base nell'uso del PC**, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica, o Vecchio Ordinamento; aver sostenuto uno o più esami di interpretazione (solo per il modulo di Sottotitolazione in tempo reale); aver frequentato un corso o sostenuto un esame di traduzione audiovisiva (solo per il modulo di **Sottotitolaggio per non udenti**); essere traduttori professionisti.



La frequenza è obbligatoria al 100%.

Al termine di ciascun modulo verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

I moduli vengono attivati al raggiungimento di un numero minimo di 6 iscritti e potranno avere un numero massimo di 20 iscritti.

➤ **COSTI**

Quota di iscrizione al singolo Modulo (20 ore di lezione): Euro 250,00.

Un partecipante può iscriversi a uno o più moduli, purché non in sovrapposizione l'uno con l'altro.

➤ **MODALITÀ DI ISCRIZIONE**

Per l'iscrizione alla Scuola Estiva si dovrà inviare la seguente documentazione:

- 1) domanda di ammissione in carta semplice (vedi allegato);
- 2) curriculum vitae e studiorum;
- 3) copia di un documento di identità.

La domanda di ammissione dovrà essere inviata via e-mail al seguente indirizzo: protocollo.studiumanistici@unisalento.it e in copia a unisalentoAVT@gmail.com.

NB: La domanda dovrà essere firmata dal candidato in originale, a pena di esclusione.

Scadenza presentazione domande di iscrizione: 20 luglio 2021

Entro il giorno **23 luglio 2021** verrà data conferma dell'attivazione del modulo richiesto tramite pubblicazione dell'elenco degli ammessi sul sito web di Ateneo nella sezione "Bandi e Concorsi – Progetti di Formazione". L'attivazione dei moduli dipende dal raggiungimento del numero minimo di 6 partecipanti per ciascun modulo.

Una volta confermata l'attivazione del modulo, lo studente dovrà completare l'iscrizione attraverso il pagamento dell'intera quota, da effettuarsi entro e non oltre il giorno 30 luglio 2021.

Nel caso in cui il Modulo non dovesse partire a causa del mancato versamento da parte degli ammessi e, quindi, del non raggiungimento del numero minimo, sarà rimborsata la quota di iscrizione a coloro che hanno regolarmente effettuato il versamento.

N.B.: Non appena si esegue il pagamento, dovrà essere inviata copia del bonifico alle seguenti mail: lucia.depascalis@unisalento.it e unisalentoAVT@gmail.com.

➤ **MODALITÀ DI PAGAMENTO**

La quota di iscrizione dovrà essere versata al seguente indirizzo entro il giorno **30 luglio 2021**:

Dipartimento di Studi Umanistici - Università del Salento, Lecce

Banca Popolare Pugliese Cooperativa per Azioni

Filiale nr. 65 (Viale Marche, 73100 Lecce)

IBAN: IT 65 U 05262 79748 T20990001100

BIC (SWIFT CODE): BPPUIT33

Causale: "Scuola Estiva AVT 2020 – Modulo - Nome Cognome"

La Direttrice
del Dipartimento di Studi Umanistici
(*Prof.ssa Maria Grazia Guido*)